Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme
Herausgeber: Office national suisse du tourisme
Band: 27 (1967)

Rubrik: Les divers secteurs de la propagande

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Transports

Trafic ferroviaire

En 1967, les recettes des *Chemins de fer fédéraux suisses* ont atteint 1367 millions de francs, en augmentation de 3,6 % au regard de l'année précédente. 522 millions ont été encaissés en trafic voyageurs (527 millions en 1966). Le nombre des voyageurs est tombé de 236 millions en 1966 à 226 millions en 1967. 857 trains spéciaux (945) ont été mis en marche pour les agences de voyages, dont 90 (99) de l'étranger en Suisse et 155 (147) dans la direction inverse. 612 (699) convois étrangers spéciaux ont traversé la Suisse en transit. Les trains spéciaux Calais–Lyss et Hambourg–Bâle/Chiasso pour le transport des automobiles ont été complétés pour la première fois par des convois en provenance d'Allemagne, de France et des Pays-Bas à destination de Biasca. Ces trains ont acheminé 7341 voitures. Le transport d'automobiles à travers les tunnels ferroviaires des Alpes a évolué comme suit: Gothard 594 693 (572 472), Simplon 116 422 (121 752), Lötschberg 127 639 (101 061). 447 575 billets de vacances ont été vendus (464 915 l'année précédente). La demande d'abonnements à demi-taxe d'une validité d'un mois a fléchi de 41 641 en 1966 à 38 794 en 1967. En expansion constante depuis plusieurs années, le trafic international a diminué au cours du dernier exercice: de 8 % entre l'étranger et la Suisse et de 12 % en transit.

La concurrence des autres moyens de transport devient toujours plus sensible. La tendance à la régression du trafic ferroviaire a fait l'objet, au cours de l'automne, d'un échange de vues entre des représentants du service commercial des CFF, des PTT et de Swissair en présence des chefs de nos agences à l'étranger. Les entretiens ont porté sur les moyens qui s'offrent d'intensifier encore la collaboration entre nos agences et les bureaux et organisations de voyages à l'étranger. Au cours de l'exercice, nos agences se sont employées non seulement à stimuler la vente de billets de chemins de fer, mais aussi à organiser des trains spéciaux vers la Suisse; les agences de Londres, de Paris et de Milan ont fait un effort tout particulier. Leurs rapports complètent ces informations. Les restrictions en matière de devises décrétées en Grande-Bretagne ont engagé l'ONST à intervenir, en liaison avec le Département politique fédéral et la Fédération suisse du tourisme, auprès des autorités britanniques pour que le prix des titres de transport ne soit pas imputé sur le montant de l'attribution de devises. Le résultat de cette démarche a malheureusement été négatif.

Les titres de transport des CFF, des chemins de fer privés et de montagne, d'autocars postaux délivrés par les bureaux de voyages étrangers, les agences ONST et les gares ont totalisé 113 millions de francs en 1965 et 117 millions en 1966. Bien que les ventes effectuées par nos agences aient passé de 26,5 millions en 1966 à 27,3 millions en

1967, la part des billets suisses a fléchi de 7,5 à 7 millions de francs ou de 6,7 %. L'évolution des ventes a assez sensiblement varié d'une agence à l'autre; tandis que Milan a réalisé une augmentation des chiffres d'affaires de 47 %, Londres et Stockholm ont enregistré des baisses de 12,4 et de 15,2 %. Le programme de voyage à forfait «The unique World of Switzerland» mis au point par notre agence de New York en collaboration avec les CFF, de même que le manuel «Selling Switzerland» destiné aux agences de voyages ont été diffusés avec succès; ils ont contribué efficacement à l'intensification de notre propagande aux Etats-Unis.

En 1967, les recettes des *entreprises membres de l'UST* ont totalisé 273 millions de francs (chiffre provisoire; augmentation de 5 % au regard de l'année antérieure). En trafic voyageurs, les encaissements ont atteint quelque 126 millions. Les recettes totales des entreprises à caractère essentiellement touristique (chemins de fer à crémaillère, funiculaires, téléphériques au bénéfice d'une concession) se sont élevées à 118–120 millions de francs. Presque deux tiers de ce montant concernent les téléphériques. Pour l'ensemble de ces moyens de transport en montagne, l'amélioration par rapport à 1966 a été de 14 à 15 millions. En appréciant cette forte augmentation, il faut tenir compte du fait que vingt téléphériques nouveaux ont été mis en service au cours de l'année.

Navigation

Les treize compagnies de navigation, dont le trafic est touristique avant tout, ont encaissé quelque 22 millions de francs. La progression par rapport à l'année précédente – de un million environ – est due en partie à un été particulièrement beau.

PTT

Dans l'ensemble, le trafic postal a évolué comme l'année précédente. La même remarque vaut pour les télécommunications, qui jouent un rôle considérable dans le trafic voyageurs international. Il convient, en particulier, de mentionner l'inauguration d'un telex à sélection automatique avec les pays d'outre-mer. Comme on pouvait le prévoir, l'augmentation des taxes postales entrée en vigueur le 1er novembre a sensiblement contribué à améliorer les résultats financiers de l'exercice. Les dépenses ayant été réduites parallèlement, un boni de 19 millions de francs s'est substitué au déficit d'exploitation de 40,8 millions qui avait été prévu. Le chiffre d'affaires est passé de 1932 à 2068 millions. Compte tenu du bénéfice extraordinaire de 16,3 millions de francs et du montant reporté à nouveau de 370 000 francs, les PTT ont réalisé un bénéfice net de 35,7 millions de francs.
Les lignes postales ont transporté 36 millions de voyageurs (augmentation de 4 %). Pour la première fois depuis des années, le déplacement qui s'accentuait en faveur du trafic des abonnés a pris

fin; le nombre des abonnés a accusé un léger recul. En liaison avec nos agences de l'étranger, nous avons intensifié la publicité en faveur des lignes automobiles postales. Aux Etats-Unis, nos arrangements «Swiss Alpine Tours» et «Swiss Lakes and Mountains Tours» ont continué à soulever un vif intérêt. Ces deux tours ont été intégrés dans le programme des participants au congrès de l'ASTA. Les PTT ont offert une communication téléphonique internationale gratuite de 6 minutes à chacun des gagnants du grand concours du calendrier de vacances. Cette initiative a stimulé la participation au concours ONST. Les timbres-poste suisses exposés dans nos agences attirent de nombreux amateurs. Les rapports des agences font mention de l'ouverture de nouvelles lignes d'autos postales, comme celle de Coire–Bellinzone.

L'affichage touristique dans les bureaux de poste témoigne également de l'excellente collaboration qui s'est établie entre les PTT et l'ONST. Rappelons que 4057 bureaux de poste, 3378 distributeurs automatiques de timbres et un réseau téléphonique extrêmement dense sont directement ou indirectement au service du tourisme.

Trafic routier

En 1967, le Bureau fédéral de statistique a enregistré l'entrée de 24 248 000 voitures et de 1 334 000 motocyclettes étrangères en Suisse. Le nombre des voitures s'est accru de 7,6% (6,3% l'année précédente); en revanche, celui des motocyclettes a accusé un nouveau recul. 76 449 cars des lignes régulières et du trafic à la demande ont dirigé 2,4 millions de touristes vers la Suisse. Le 30 septembre 1967, 1,377 million de véhicules à moteur (5,4% de plus que l'année précédente), dont 1,081 million de voitures (+7,4%), étaient immatriculés en Suisse.

Neuf nouveaux tronçons du réseau des routes nationales, d'une longueur de 94 km, ont été ouverts au trafic. Les 468 km de routes nationales terminées représentent 26% de la longueur du réseau en voie d'exécution, tandis que 251 km (14%) sont en construction. En décembre, l'ouverture du tunnel routier du San Bernardino a marqué une grande étape du tourisme automobile en Suisse. Praticable toute l'année, cette nouvelle communication donnera une impulsion accrue au trafic à travers les Alpes. L'achèvement du tronçon Oensingen–Hunzenschwil, de 34 km, a sensiblement amélioré la principale artère routière suisse.

La diffusion, en collaboration avec l'ACS, de la nouvelle édition des Itinéraires de la Fédération internationale de l'automobile (FIA) a fortement contribué à intensifier les contacts entre les automobilistes étrangers et nos agences. Au dos de cette publication figurent, en quatre langues, notre slogan «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse», de même que les adresses de nos agences à l'étranger. Le service de dépannage

assuré par le TCS et l'ACS est également un élément efficace de propagande et renforce l'image d'une Suisse accueillante. Au nouveau Centre suisse de Londres, un tableau lumineux indique l'état des routes. Cette année également, l'ONST a eu à s'occuper des demandes spéciales présentées par des entreprises étrangères d'autocars.
L'Alliance internationale de tourisme (AIT) a créé un moyen international de paiement, le «tourunit», conçu de manière à stimuler le tourisme dans les saisons intermédiaires. Les touristes qui utilisent cette monnaie scripturale obtiennent, pendant ces périodes de l'année, des réductions dans les hôtels affiliés au réseau de l'AIT.

Trafic aérien

A la suite de l'ouverture des nouvelles relations avec Bucarest, Helsinki, Malaga et Moscou, Swissair dessert un réseau de 143 000 km. La Ville fédérale est désormais reliée chaque jour avec Paris. En 1967, les appareils de Swissair ont transporté 2,646 millions de passagers (+11,2%) et effectué 2,994 millions de km-voyageurs (+11,3 pour cent). Les recettes globales ont atteint 770,8 millions de francs et les dépenses 651,3 millions, de sorte que Swissair a réalisé un boni de 119,5 millions. Le taux d'occupation des appareils est passé de 55,8 à 56,7%. Au cours de l'exercice, quatre nouvelles compagnies aériennes sont venues s'ajouter à celles qui desservent les aéroports suisses: Aerolíneas Argentinas, Saudi Arabian Airlines, Aeroflot (URSS) et Turk Hava Yollari. Les 49 sociétés étrangères ont débarqué en Suisse ou transité 2,265 millions de passagers. A la suite des restrictions de devises décrétées en Grande-Bretagne et de la regrettable évolution de Globe Air, le nombre des passagers du trafic à la demande (au départ de la Suisse et à destination de notre pays) a diminué de 252 000 à 236 000. En revanche, le trafic dit de navette s'est heureusement développé, de sorte que le chiffre global des personnes transportées a atteint 427 000 (+10,6%). Les entreprises suisses ont porté à 51% leur participation à ce trafic.
Le mouvement – départs et arrivées – des quatre aéroports suisses a augmenté de 9%. Les passagers ont totalisé: Zurich: 3,104 millions (+14,3 pour cent), Genève: 1,842 million (+12,1%), Bâle: 582 742 (+5,9%) et Berne: 47 480 (+50,1 pour cent). Le développement des trois principaux aéroports s'est poursuivi. Nous avons affronté certaines difficultés en liaison avec le trafic à la demande. L'interdiction faite à ces appareils d'atterrir pendant la pause de midi à l'aéroport de Kloten a créé certaines tensions avec les organisations britanniques de voyages notamment. Plusieurs vols à destination de Zurich ont été dirigés vers d'autres villes, Munich par exemple; on conviendra que cet état de choses est peu favorable au développement du tourisme suisse. Pour diminuer le bruit, le trafic nocturne de l'aéroport de Kloten a été limité. A la fin de 1967, on dé-

nombrait en Suisse 879 avions à moteur, 19 hélicoptères, 361 planeurs et 17 ballons libres.

Hotellerie

Malgré le ralentissement de l'activité économique en général, des progrès ont été accomplis pour rénover l'hôtellerie nationale. Le confort de nombreux établissements a encore été amélioré, tandis que la capacité totale de l'hôtellerie suisse a augmenté de 5000 lits grâce aux bâtiments neufs. Ces deux circonstances contribuent à relever le niveau de la qualité et à renforcer la position compétitive de la branche. Pour faire face aux développements des transports aériens, des projets de grands hôtels à Zurich se sont précisés.

L'ONST est conscient que les bons résultats de 1967 sont dus en partie aux efforts inlassables déployés par la *Société suisse des hôteliers*. Il est manifeste que la meilleure propagande en faveur de notre tourisme ne peut porter de fruits, à longue échéance, que si l'hôtellerie reste en mesure d'offrir des prestations attrayantes par la qualité et les prix. Toute la politique de la SSH est orientée vers ce but, spécialement pour recruter et former le personnel suisse, instruire systématiquement les cadres, mais aussi conseiller les hôteliers dans toutes questions d'exploitation et d'équipement.

Contrairement à une opinion largement répandue, la rentabilité de l'hôtellerie ne s'améliore pas. Le taux d'occupation des lits, qui était de 50 % en 1962, a diminué graduellement pour se fixer à 43,9 % en 1967. Dans les classes moyennes et supérieures de prix, la capacité d'hébergement a progressé plus rapidement que le chiffre des nuitées, si bien que le taux d'occupation des lits a spécialement baissé, tout en restant plus élevé que la moyenne nationale. Au chapitre des coûts, les dépenses pour la cuisine et la cave, les salaires et prestations sociales, l'entretien et le renouvellement du matériel, de même que les taux d'intérêt ont continué de s'accroître. Néanmoins, la concurrence internationale est toujours plus aiguë, si bien qu'une modération accrue s'impose dans le domaine des prix.

La SSH a transféré son siège de Bâle à Berne, ce qui a permis de réorganiser et de coordonner l'activité de ses différents services. Ces mesures sont le reflet d'une politique dynamique dont l'objectif est d'affermir la position de l'hôtellerie suisse.

La collaboration entre la SSH et l'ONST s'est encore renforcée au cours de 1967. Nous avons eu à plusieurs reprises l'occasion de présenter l'activité de l'office aux participants à des réunions d'étude. Dans un exposé fouillé, le directeur a précisé les méthodes de travail et les tâches de l'ONST lors d'une conférence de personnalités hôtelières réunies à Zurich.

La concurrence internationale est toujours plus

sensible, aussi des entretiens avec les dirigeants de la SSH ont-ils eu lieu pour renforcer la propagande touristique suisse à l'étranger. L'accord s'est fait quant aux souhaits formulés de part et d'autre. L'ONST a offert de collaborer à la nouvelle présentation du Guide suisse des hôtels et la plupart de ses suggestions ont été retenues. Nous avons enfin organisé une série de voyages d'études, individuels ou collectifs, en coopérant avec des membres de la SSH.

A la *Société suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers,* les problèmes de formation professionnelle, de promotion de la relève et du régime des travailleurs étrangers ont continué d'occuper la vedette. Alors que nous entrons dans l'ère des «jumbo-jets», une attention accrue est vouée au maintien de la capacité concurrentielle et à la formation du personnel qu'elle implique. La FAGA, Exposition internationale de la restauration et de l'hôtellerie, a présenté du 3 au 13 mai une vue d'ensemble du marché pour les biens de consommation et d'équipement utilisés dans les établissements publics. L'accent a aussi été placé sur la formation du personnel et des jeunes. Des expositions d'art culinaire et de service de table ont conféré à la manifestation une note particulière.

Propagande en faveur des stations thermales et climatiques

En collaboration étroite avec l'Association des stations thermales suisses, nous avons conduit une campagne publicitaire dans onze quotidiens suisses. Une série de 18 insertions a été placée dans la «Weltwoche» et le «Nebelspalter». Ces insertions ont été réparties entre les divers mois, à l'exception de juillet et août. La présentation graphique est l'œuvre de Hans Küchler, qui s'est inspiré du slogan «Détendre – dérouiller – rajeunir». A la suite de ces insertions, qui invitaient à demander le «Guide thermal suisse», 3000 exemplaires de cette brochure ont été commandés. L'Annuaire médical suisse 1967, qui contient une nomenclature de toutes les stations thermales, a été adressé comme d'habitude à nos agences à l'étranger et à un certain nombre de nos représentations diplomatiques et consulaires. Une carte de cure gratuite a de nouveau été diffusée à tous les médecins suisses. Nous avons fourni les textes et photos requis par divers reportages destinés à des périodiques et à des quotidiens. La Fédération internationale du thermalisme et du climatisme tiendra son congrès 1968 à Baden sous la présidence de M. A. Schirmer, ancien conseiller national. Les participants visiteront plusieurs stations thermales. Les travaux préparatoires, auxquels nous collaborons, sont déjà très avancés.

Lors d'un voyage original, un groupe de journalistes hollandais franchit les cols des Alpes suisses. (Photo Comet)

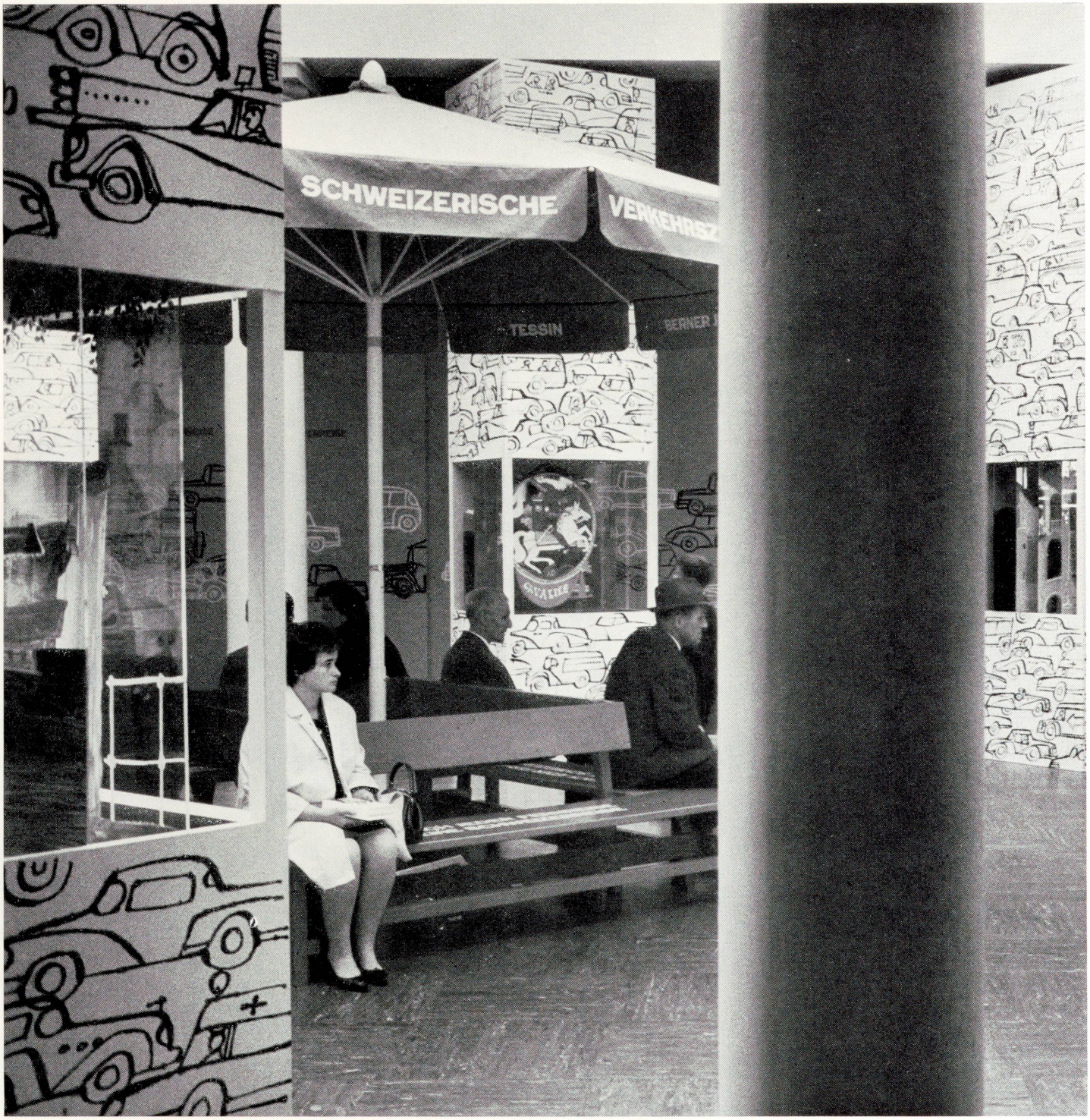
Deuxième tranche du Grand calendrier-concours de l'ONST. Tirage au sort pour les participants suisses lors de l'assemblée générale, à Näfels.

Après son périple solitaire autour du monde, Sir Francis Chichester – le célèbre navigateur britannique – a visité la Suisse avec son épouse comme pour illustrer le slogan «Roam the World – rest in Switzerland». (Presse Diffusion, Lausanne)

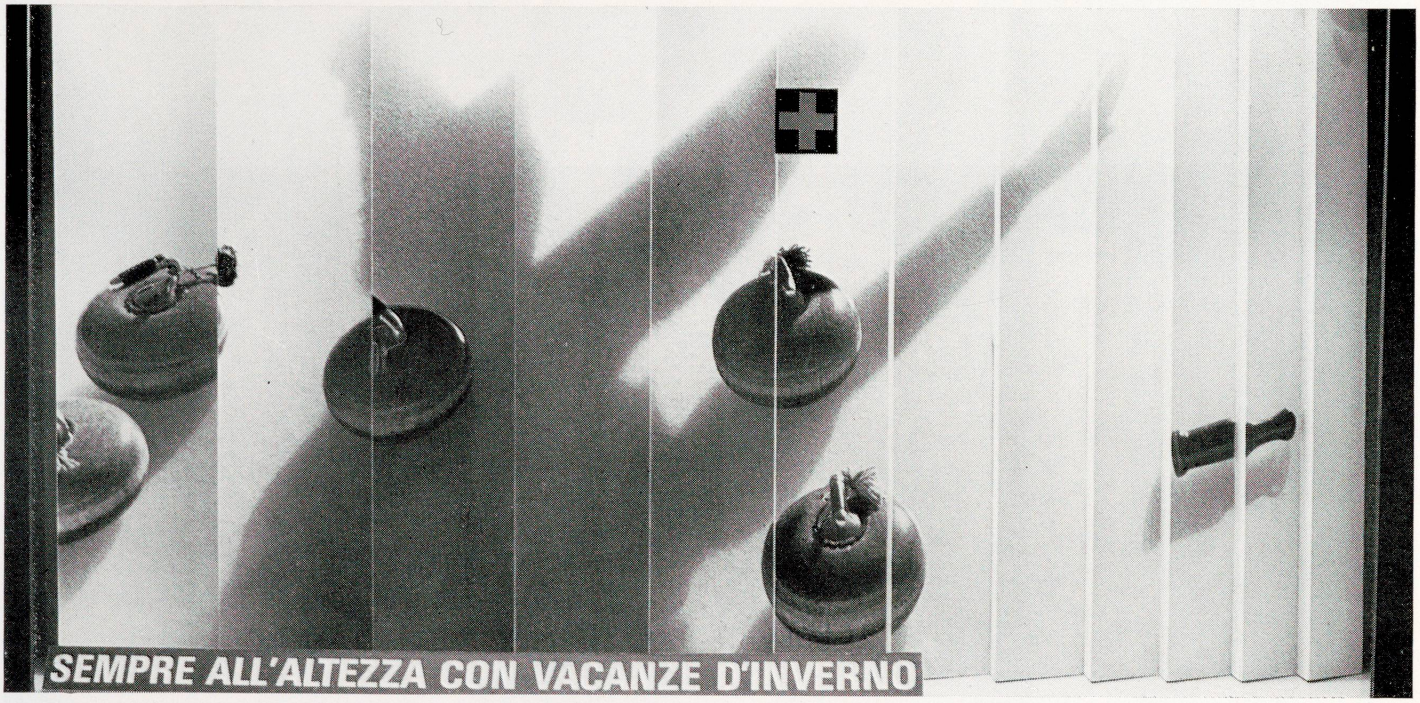
Cent jeunes porteurs américains de journaux, du groupe «Young Columbus XI», font un séjour en Suisse. (Photo Ringier)

Inspirées par la formule «A ski, on rajeunit», bon nombre de personnalités éminentes attendent le départ pour un tour d'honneur sur la piste de fond d'Einsiedeln.

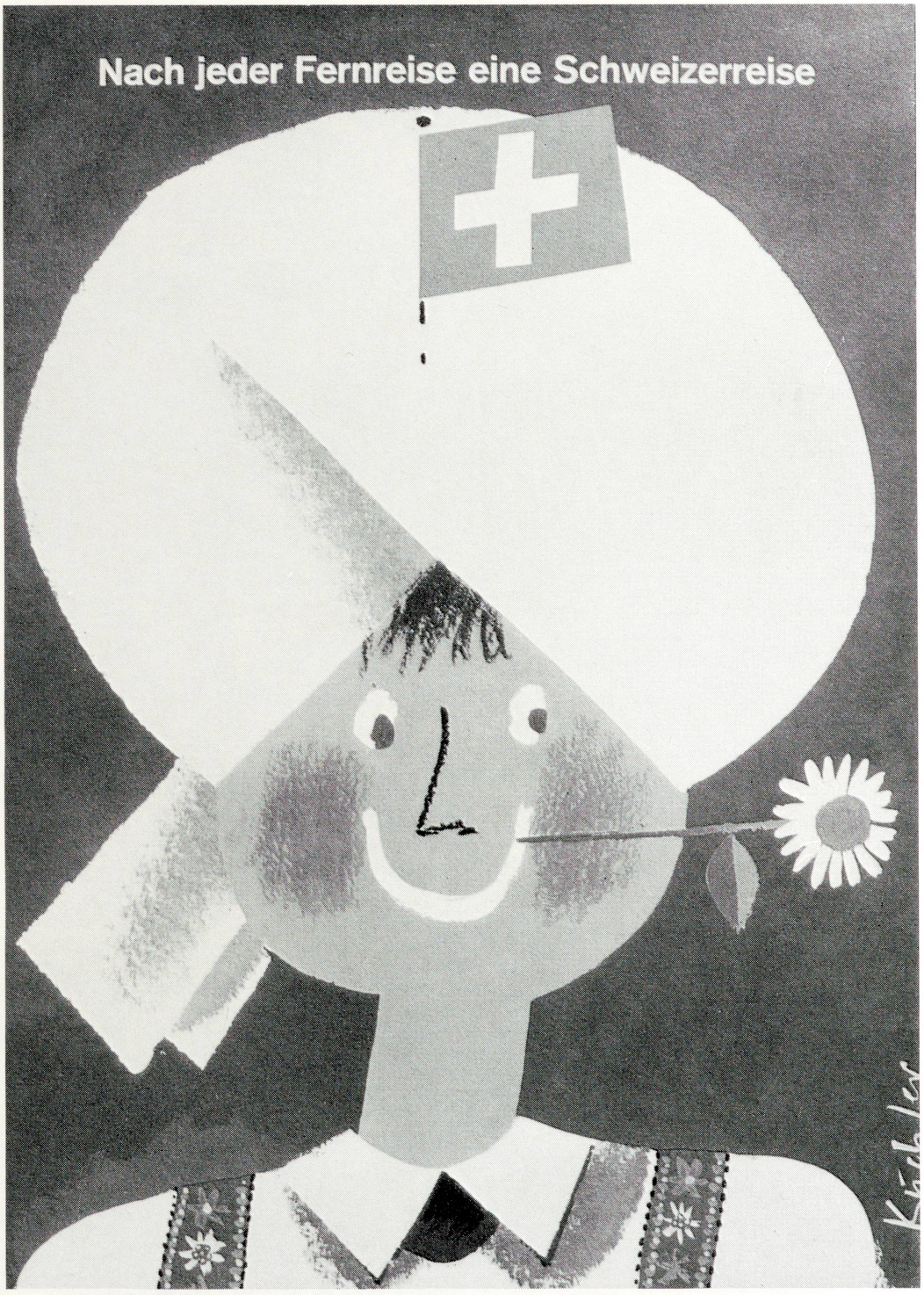
Affiches, insertions, reportages, d'autres moyens publicitaires encore soulignent la valeur des randonnées à ski pour la santé. De manière générale, l'ONST préconise le retour à la nature pour l'homme marqué par la civilisation urbaine.



Stand de l'ONST à la Foire de Bâle: La halle aux colonnes illustre le slogan « Après tout voyage au loin — vacances en Suisse ».

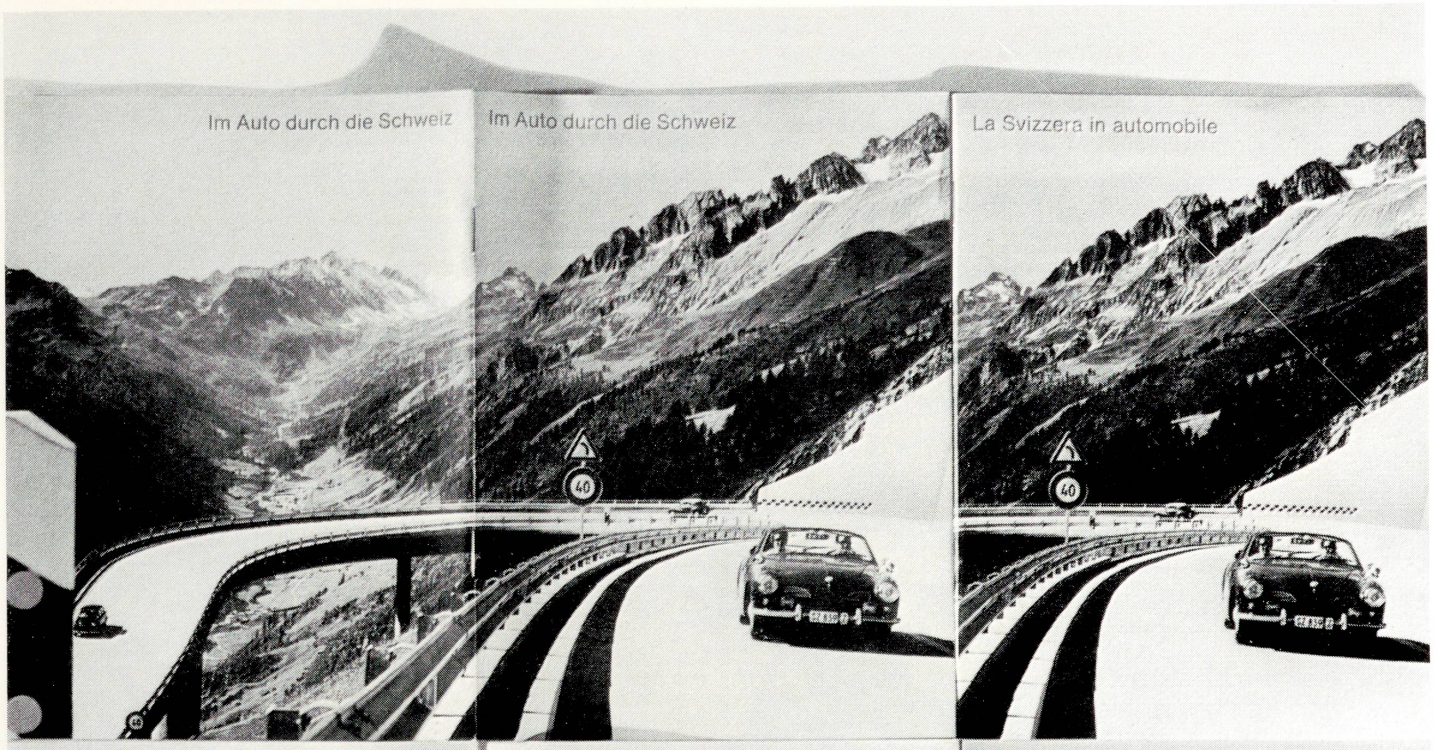


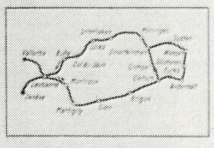
Deux sujets d'une série de décorations pour vitrines invitant à passer des vacances d'hiver.



Affichette en couleur. Le sujet a été repris pour des annonces dans la revue satirique «Nebelspalter».

Exemples d'insertions placées par les agences de l'ONST pour leurs campagnes d'hiver et d'été.





Tour 17

Genève ou Vallorbe–lac Léman–Valais–cols de la Furka et du Susten, ou du Grimsel–Oberland bernois–Gruyère

de Genève 532 respectivement 597 km
de Vallorbe 500 respectivement 565 km
en 2 à 3 jours

Genève, chef-lieu du canton de même nom, siège européen de l'ONU, Palais des Nations, siège de la Croix-Rouge internationale et du Bureau international du Travail, musées, cathédrale Saint-Pierre, monument de la Réformation, les quais, université, aéroport intercontinental de Cointrin, etc. – par l'autoroute de 59 km directement à Lausanne, ou par la «route de Suisse»: Coppet, château – Nyon, château, musée – Rolle – Morges – **Lausanne** (63 km), chef-lieu du canton de Vaud, tribunal fédéral, université, «Comptoir suisse», musées, port d'Ouchy, excursions en bateau sur le lac Léman (Genève, Vevey, Montreux, Evian, Thonon, etc.), nombreux instituts d'éducation et écoles privées, plage, stade, golf, etc.

Douane suisse à **La Ferrière** – **Valorbe,** industrie – traverser la gorge romantique de l'Orbe – Romainmôtier, église romane – La Sarraz, château – Cossonay – **Lausanne** (45 km).

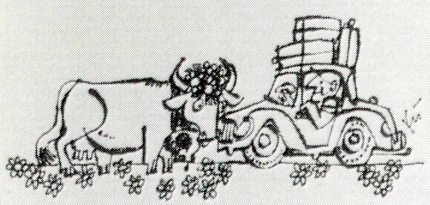
A partir de Lausanne longer la rive du lac Léman – Lutry/Cully, bifurquer éventuellement par la route de la corniche jusqu'à Chexbres – Rivaz/Saint-Saphorin, vieille petite ville idyllique – **Vevey,** station touristique toutes saisons, vieux quartiers, fête des vignerons», plage, excursions à Blonay et aux Pléiades 1364 m, funiculaire du Mont-Pèlerin – Clarens – **Montreux,** station climatique, «semaines musicales internationales», chemin de fer à crémaillère de Glion–Caux–Les Rochers-de-Naye 2045 m, Les Avants, plage, etc. – château de Chillon – Villeneuve à l'extrémité du lac – Rennaz, aérodrome – **Aigle,** château, bifurcation pour Leysin (1250 m), station d'été et d'hiver, chemin de fer de montagne Aigle–Leysin, Le Sépey–col des Mosses, **Les Diablerets** – col du Pillon, Montbovy **Morges–Champéry** – Bex, station de cures, salines, bifurcation pour Gryon–Villars–Chesières – **Saint-Maurice** à l'entrée du Valais, abbaye célèbre par son trésor – cascade de la Pissevache – **Martigny,** bifurcation pour le col de la Forclaz–Trient – Chamonix. Orsières col du **Grand-Saint-Bernard** (tunnel routier de 6 km pour l'Italie, ouvert toute l'année). Champex, val d'Ferret, vallée de Bagnes – Verbier, nombreux téléphériques, Atelas-Mont Gelé 3026 m, etc. – Riddes, téléphérique d'Iserables – **Sion,** chef-lieu du canton du Valais, cathédrale et musée de Valère, bifurcation pour le val d'Hérens, Evolène – Sierre, château, bifurcation pour Montana–Vermala-Crans et pour le val d'Anniviers, Zinal – Loèche, bifurcation pour Loèche-les-Bains – Viège, chemin de fer à crémaillère de Zermatt-Gornergrat 3164 m, route pour Saas-Fee – **Brigue** (211 km), entrée nord du tunnel du Simplon, château de Stockalper.

bifurcation pour le col du Simplon–Domodossola, téléphérique Blatten–Belalp – Mörel, téléphériques de Riederalp et Bettmeralp, glacier d'Aletsch – Fiesch, téléphérique de Fiescheralp–Eggishorn – Münster – **Gletsch** (44 km), glacier du Rhône.

Variante a) Gletsch – Hôtel Belvédère, glacier de Rhône, grotte de glace – **col de la Furka** 2431 m, col alpestre le plus haut de Suisse – Realp – Hospental, bifurcation pour le col du Saint-Gothard et le Tessin – Andermatt 1444 m, station d'été et d'hiver, téléphérique du Gemsstock, bifurcation pour le col d'Oberalp et les Grisons – gorge de Schöllenen, ancien et nouveau Pont-du-diable, monument de Souvarov – Göschenen, entrée nord du tunnel du Gothard – Wassen, trois paliers superposés de la ligne du Gothard – Meiendörfli – col de Susten 2224 m, tunnel faîtier – Steingletscher – Gadmen – **Innertkirchen** (96 km), usine électrique souterraine.

Variante b) Gletsch – col du Grimsel 2165 m, Totensee (lac Mort), route privée pour le lac d'accumulation d'Oberaar 2300 m – nouvel barrage du Grimsel, lac d'accumulation et barrage – Handegg, chute de l'Aar – Guttannen – **Innertkirchen** (31 km).

Innertkirchen – gorges de l'Aar – **Meiringen,** grand village oberlandais, cascades du Reichenbach, excursions à Rosenlaui et Schwarzwaldalp, bifurcation pour le col du Brunig et Lucerne – **Brienz,** station estivale, école de sculpture sur bois, chemin de fer à crémaillère du Rothorn de Brienz 2319 m, le dernier en Suisse à traction à vapeur – longer le lac de Brienz – **Interlaken** (37 km), centre touristique de l'Oberland bernois, nombreuses excursions: funiculaire du Harder 1306 m, chemin de fer à crémaillère de la Schynige Platte 1907 m, semi-automatique pour Grindelwald et Lauterbrunnen, chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Wengen–Petite Scheidegg 2064 m – Jungfraujoch 3457 m, téléphérique Wengen–Männlichen 2250 m, télésièges Grindelwald–First 2171 m, funiculaire Lauterbrunnen–Mürren, téléphérique Stechelberg–Mürren–Schilthorn 2970 m, cascades du Trümmelbach, plage, etc. – Faulensee – **Spiez,** château, plage – à Mülenen funiculaire du Niesen 2367 m – vallée de la Simme – Reidenbach, bifurcation pour Zweisimmen–Le Lenk, Saanenmöser–Gstaad–Château-d'Oex – **col de Jaun** 1511 m – Charmey, couvent de la Valsainte – Broc, industrie du chocolat – **Bulle,** bifurcation pour le château de Gruyères – téléphérique Moléson Village–La Vudalla 1640 m et Plan Francey 1500 m – Le Moléson – Châtel-Saint-Denis – Chardonne – Chexbres – Lavaux, route de la corniche – Lutry – **Lausanne** (136 km) – Genève (61 km) ou Vallorbe (45 km).



Advice to the motorist visiting Switzerland

Passport Regulations. Tourists who are citizens of Austria, Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands or Spain can enter Switzerland with a valid passport or with one that expired less than five years ago. Alternatively, French citizens may use a national identity card issued since January 1, 1956, and an official identity card is also sufficient for citizens of Austria, Belgium, Denmark, Finland, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Sweden and Spain. Tourists from the German Federal Republic and Italy can enter Switzerland with a valid passport or an official identity card, while British tourists require a valid passport or a visitor's card. Citizens of the following countries do not need a visa for entering Switzerland: Algeria, Andorra, Australia, Austria, Belgium, Cyprus, Denmark, Eire, Finland, France, German Federal Republic, Great Britain and Northern Ireland, Greece, Iceland, Italy, Japan, Luxembourg, Malaysia, Morocco, Monaco, the Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Tunesia, Turkey and the Republic of South Africa, as well as all countries of North, Central and South America. Citizens of all other countries who wish to enter Switzerland require a passport provided with a Swiss visa.

Temporary importation of vehicles registered abroad

A motorist not permanently resident in Switzerland can temporarily import his vehicle **without customs documents** provided that it is exclusively for his own personal use. For a stay of more than 12 months in Switzerland, however, the vehicle must be registered and Swiss number plates obtained. If the owner has not yet been resident in Switzerland for two years, the vehicle is registered provisionally.

Temporarily imported foreign coaches, taxis and commercial vehicles generally are also admitted without customs documents provided that the owner's business is situated abroad and that the vehicle is re-exported immediately after its tour or passage through Switzerland.

Dutiable articles or goods, except commercial merchandise, can be cleared through customs at any hour of the day or night.

Licences. Drivers must be in possession of their own national car registration book and driving licence or of an International Certificate for Motor Vehicles and an International Driving Permit. Vehicles must display registration number plates at the front and rear and the national identification mark at the rear. When trailers are towed they also must display both the number plate and the national identification mark at the back.

Third-party insurance (liability): Motorists carrying third-party (liability) insurance are requested to apply to their insurance company for an "International Auto Insurance Card" (green card). Any motorist not able to produce this document at the frontier may either take out an insurance policy at the border valid for a period of 30 days or pay a fee of 5 Swiss francs. Payment of the fee, however, does not cover his third-party risk. **The payment of the tax does not insure the motorist,** however. He is still personally liable for any damage or injuries which he may cause. In the event of an accident, visiting motorists can receive advice and assistance by contacting the "Zürich" Allgemeine Unfall- und Haftpflichtversicherungs-AG (Zurich General Accident and Liability Insurance Co.), Mythenquai 2, Zurich, Tel. 27 46 10.

Traffic regulations

To drive safely in Switzerland, it is of course necessary to observe the local traffic regulations. Here are some of the most important rules:

Speed: Speed should always be adjusted to suit road conditions, traffic density and visibility. In built-up areas, maximum speed on main roads is indicated on signs – normally 60 km/h (**37 mph**); on secondary roads, the speed limit is 60 km/h (**37 mph**) even when not sign-posted. In open country, the following limits should be observed: **80 km/h (50 mph)** – for heavy motor coaches without trailer or with a luggage-trailer of up to 1.5 tons; and for light vehicles with trailer weighing up to 1 ton.

La nouvelle brochure «La Suisse en auto» comporte trente circuits à choix et bon nombre d'informations pour le touriste motorisé.

Percorri l'Europa — sosta in Svizzera

VETTE NEVI...VERDI VALLATE...FITTI BOSCHI...
COSÌ SONO I MONTI...DELLA SVIZZERA...SUPERBA META...PALESTRA E RIFUGIO...
DI CHI AMA SALIRE...IL CORPO E L'ANIMA TESI...VERSO UN MONDO FELICE...
DOVE TUTTO È PURO SOTTO UN VIVO SOLE.

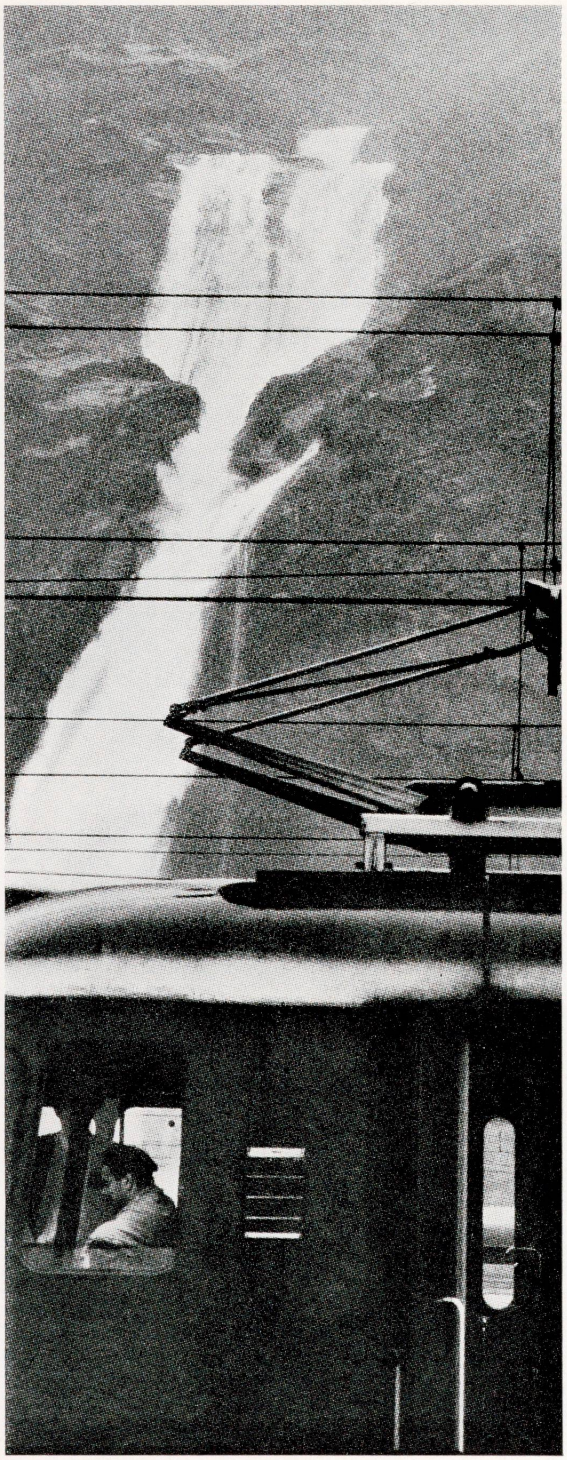
270 luoghi di soggiorno svizzeri possono accogliervi.
La vostra agenzia di viaggi vi consiglierà.

Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo

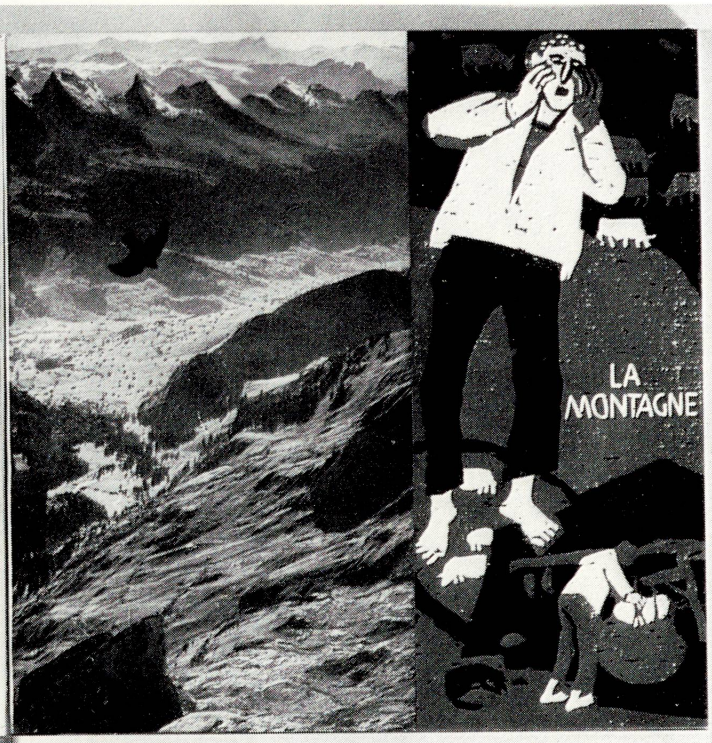
8023 Zurigo, Talacker 42 Milano, piazza Cavour 4 Roma, via Vittorio Veneto 36

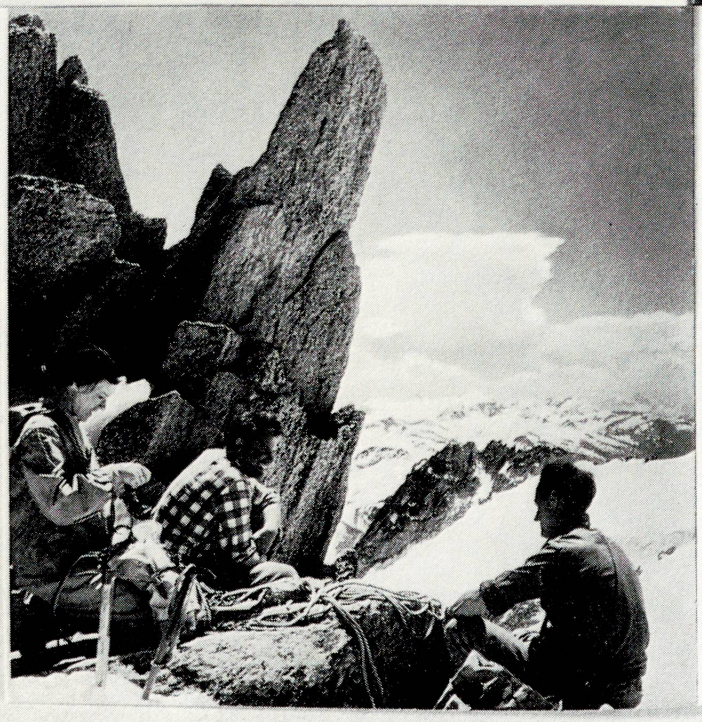
Insertion parue dans l'édition italienne de la «Revue des Voyages».

Matériel d'information et de propagande pour le Japon; Articles parus dans des suppléments touristiques; Diplôme.



Page du fascicule de décembre de la revue officielle « Suisse », publiée par l'ONST.





Summit rest. Gletschhorn (10,907 ft.), Canton of Uri

With this background it is obvious that the very concept of *alpinism*, a kind of worship of the high ranges and glaciers, was necessarily alien to our ancestors. Mountains filled them with terror, threatened them, were their traditional enemies. More than this — they were poor, and those barren, unproductive wastes could do no other than repel them. It was city-dwellers who discovered the mountains.

It was their curiosity or, if you will, their mental activity that drove them to seek the unknown among the peaks.

There is this strange force in men that impels them to the conquest of all that is greater than themselves, to cut it down to size. It drives them on to overcome Nature and will not give them pause until they have left their mark on the surrounding Universe. Those things which they do not understand they seek obstinately and by every means to comprehend. Their intelligence will not acknowledge the existence of darkness. The history of mankind is the chronicle of this conquest. From its most primitive beginnings, mankind has lived and died trying to understand. It was in the hope of obtaining divine knowledge that man plucked the forbidden fruit in the Garden of Eden. Nothing that he possesses has any value for him if it remains uncomprehended by him. He sacrifices his happiness to this appetite for knowledge which in the end encompasses his downfall. Theology never tires of reminding us that the cardinal sin is not carnal but spiritual. It is that pride of the mind that believes itself capable of matching that of God, of becoming *omnisient*.

Man knew no peace until he had learnt to traverse the waters like the fish, the sky like a bird. He seeks unceasingly to steal the secrets of earth and heaven. He cross-examines the gods, attempts to violate the secrets not only of life but of death too. To-day he is already making excursions from his earthly home to float in regions where his planet no longer exerts its attractive force ; to-morrow he will penetrate

Nouvelle publication, éditée en quatre langues, avec renseignements sur les écoles d'alpinisme en Suisse.

MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS

LE DÉSERTEUR

Peintre d'images
en Valais - Suisse

PALAIS DU LOUVRE - PAVILLON DE MARSAN - 107, RUE DE RIVOLI
Tous les jours sauf le mardi de 13 h. à 19 h. Dimanche de 10 h. à 18 h. De juillet à octobre

Affiche de l'exposition qui a présenté les œuvres du peintre d'images Ch.-F. Brun, dit le Déserteur.

Projet d'affiche de l'ONST pour 1968, exposée à Bâle lors d'une manifestation du « Bund graphischer Gestalter der Schweiz ».

Sport

Les cours pour directeurs d'écoles suisses de ski auraient dû avoir lieu simultanément – c'était une innovation – à Gstaad et à Villars, au début de décembre. Pour la seconde fois durant les trente-quatre ans qui se sont écoulés depuis le début de ces manifestations, l'absence de neige a contraint les organisateurs à décommander ces cours; une solution de rechange n'a pas été possible. Notre collaboration avec la Fédération suisse de ski a été intensifiée, notamment en ce qui concerne l'envoi d'équipes de skieurs suisses aux championnats de l'étranger. Pour avril 1968, l'Association des écoles suisses de ski envisage l'envoi d'une délégation au Congrès international du ski à Aspen (Etats-Unis). Nous participons aux travaux d'organisation avec le concours de notre agence de New York. Nous avons acheté 3000 calendriers du jeu de curling à l'Association suisse du curling; nous les avons distribués entre nos diverses agences.

Education

Dans l'ensemble, les inscriptions enregistrées par les écoles privées suisses se sont maintenues à un niveau satisfaisant. Lors de la rentrée d'automne 1967, le fléchissement du nombre des élèves des internats, amorcé en 1965, semble s'être encore accentué. Même des établissements renommés avaient encore des places libres. Ce recul est dû en partie au fléchissement du nombre des élèves de nationalité britannique; le phénomène est particulièrement accusé dans les pensionnats de jeunes filles. Cependant, cette diminution a été presque compensée par une nette augmentation du nombre des Sud-Américaines. Les prix pratiqués par les internats expliquent également cette situation. Dans le canton de Vaud, en revanche, les homes d'enfants ont permis d'enregistrer une nette augmentation du chiffre des nuitées.

Les publications suivantes ont paru en 1967: «Cours et camps de vacances en Suisse», «Ecoles privées en Suisse» et «L'enseignement universitaire en Suisse». Ces deux dernières brochures ont été entièrement remaniées.

Trois collaboratrices des agences de New York, San Francisco et Francfort ont visité les écoles qui offrent des programmes répondant aux exigences de la clientèle américaine et allemande. Une collaboratrice de l'agence de Stockholm a visité les principaux établissements privés de la région du Léman.

Arts et culture

Comme au cours des dernières années, nous avons participé, directement ou indirectement, à la propagande en faveur de diverses manifestations cul-

turelles et expositions. Mentionnons en particulier le Festival international de télévision «La Rose d'Or de Montreux», les Semaines musicales internationales de Lucerne, les Semaines zurichoises de juin, le Festival international de musique de Lausanne, qui ont attiré un grand nombre de critiques musicaux. Les journalistes étrangers qui ont suivi ces manifestations ont bénéficié, comme de coutume, de titres de transport gratuits; nous leur avons également offert la possibilité de visiter diverses régions de la Suisse. Nombre de périodiques musicaux et artistiques ont publié des reportages illustrés, en particulier les trois revues «The Antique Collector», «The Connoisseur» et «The Geographical Magazine».

Notre collaboration avec Pro Helvetia a été suivie et agréable, en particulier en ce qui concerne l'accueil de journalistes étrangers, d'écrivains et de groupes qui accomplissaient un voyage d'études. Deux nouvelles institutions zurichoises, le Centre Le Corbusier et l'Institut suisse du livre pour la jeunesse – installé dans le Musée Johanna Spyri – ont attiré nombre de visiteurs. En liaison avec Pro Helvetia, divers exposés sur la Suisse et ses institutions ont été présentés devant quelque mille responsables et membres d'organisations féminines britanniques qui ont fait des séjours d'études dans les deux «Swiss-British Centres» de Dürrenäsch (Argovie) et des Diablerets (Vaud). Nous avons également piloté quinze jeunes Françaises et Français qui ont visité la Suisse sous le patronage de l'UNESCO et du Département politique fédéral dans le cadre du programme d'études de l'Organisme de cogestion à but éducatif des jeunes (COGEDEP). Notre revue «Suisse» a poursuivi son effort pour faire mieux connaître les valeurs culturelles et pour attirer l'attention sur les manifestations dont elles font l'objet. Notre service de presse s'y est également employé.

Tourisme social

Nous avons appuyé nombre d'initiatives visant à stimuler le tourisme social. Nous avons collaboré à la rédaction du Guide de vacances de la Caisse suisse de voyage, qui offre la nomenclature de près de 2000 hôtels et pensions et de quelques milliers de logements de vacances en Suisse. Nous avons contribué à la diffusion de l'«Album suisse de vacances» de la même institution, ainsi qu'à d'autres initiatives de nature à donner une impulsion au tourisme en Suisse. Nos agences se sont également employées à propager le tourisme social. Elles ont distribué une ample documentation: listes de places de camping, d'auberges de jeunesse, de logements de vacances établies par la Société suisse d'utilité publique, etc. Mentionnons en particulier les excellents résultats de la collaboration entre notre agence de Bruxelles et les Mutualités chrétiennes de Belgique; elles ont enregistré près d'un demi-million de nuitées en Suisse.